

ÍNDICE:

1. INTRODUCCIÓN	3
2. ENTONACIÓN.....	3
2.1. Introducción: ¿qué es la entonación?.....	3
2.2. Unidades	5
2.2.1. Grupo fónico, grupo melódico y grupo rítmico.....	5
2.2.2. Acentos y acento tonal.....	6
2.2.3. Tonema	6
2.2.4. Pretonema o cabeza del grupo melódico	7
2.2.5. Tonos de juntura	7
2.2.6. Nivel sintagmático y nivel paradigmático	7
2.3. Contornos melódicos del español	8
2.3.1. Afirmativas	8
2.3.2. Interrogativas	10
2.3.3. Volitivas	11
3. EL ACENTO LÉXICO	11
4. DIDÁCTICA DE LA LENGUA.....	12
5. ANÁLISIS DE LAS GRABACIONES	15
5.1. Metodología.....	15
5.2. Corpus.....	15
5.3. Informantes	15
5.4. Grabaciones	16
6. ACTIVIDADES PROPUESTAS PARA EL APRENDIZAJE DE LA ENTONACIÓN DEL ESPAÑOL	24

7.	EXPERIENCIA Y RESULTADOS DE LA CLASE DE ENTONACIÓN.....	27
8.	CONCLUSIONES	28
9.	BIBLIOGRAFÍA.....	29
10.	ANEXO I.....	31

1. INTRODUCCIÓN

Los estudios sobre la entonación y la prosodia han permanecido en un segundo plano hasta hace pocos años. De hecho, uno de los problemas que he encontrado al desarrollar este trabajo ha sido la escasez de material, y entre el material encontrado, la diversidad de teorías propuestas. El nivel suprasegmental de la lengua es complejo, pero fundamental para el desarrollo de muchas de las disciplinas de las que se ocupa la Lingüística. Desde un punto de vista más general a uno más concreto, cabe destacar la importancia de la entonación en contraste con otras unidades. Un estudio psicológico de C. Cherry (1953) habla de la *selección temprana*, una teoría que demuestra que la atención humana da prioridad a la voz y a los tonos auditivos. Por lo tanto, la entonación es importante porque actúa como filtro del mensaje. Por otro lado, afecta al significado de nuestros enunciados. Como veremos más adelante, tanto la entonación lógica como la entonación expresiva influyen en la información que queremos comunicar. Y, en un sentido más restringido, aplicado al argumento principal de la tesis, es imprescindible incluir un nivel prosódico dentro de los modelos didácticos de una lengua extranjera para que el aprendiente consiga una competencia comunicativa completa de la lengua meta. Cuando hablamos con extranjeros que han aprendido el español, aunque su uso de la gramática sea correcto, el “acento” extranjero y el mal uso de la entonación nos crea un sentimiento negativo y a veces afecta a la comprensión del mensaje.

Este trabajo tiene como objetivo el análisis y la corrección de los errores prosódicos que presentan aprendientes italianos que aprenden español como lengua extranjera. Sin embargo, como se explica más adelante, no se tratan aspectos expresivos de la entonación; el estudio se centra solo en la entonación lingüística. Para lograr estos objetivos he desarrollado un marco teórico cuyo fin es sentar las bases de la entonación y permitir la formulación de hipótesis sobre los errores potenciales de los aprendientes. Mediante el análisis de un corpus de grabaciones se comprueban estas hipótesis y se desarrolla un programa didáctico cuyo objetivo es resolver los errores encontrados haciendo uso, además, de estudios sobre la didáctica de la lengua aplicada a la entonación.

2. ENTONACIÓN

2.1. Introducción: ¿qué es la entonación?

Voy a dedicar este apartado a especificar el marco teórico en el que me he basado, describiendo las unidades que tendré en cuenta para el análisis y su funcionamiento.

En primer lugar, el ámbito de la entonación es el nivel fonético y fonológico de la lengua, pero actúa además sobre otros niveles, por ejemplo:

- Sintaxis: conecta con la organización de los sintagmas dentro del enunciado, a nivel informativo y a nivel delimitador y contrastivo de las diversas unidades.
- Semántica: forma parte del sentido de la oración, nos permite diferenciar una declarativa de una interrogativa, por ejemplo.
- Pragmática: influye en usos como la cortesía, ironía y otras funciones expresivas de la lengua.

Dentro del nivel lingüístico fonético y fonológico distinguimos: *nivel segmental* y *nivel suprasegmental*. El nivel *segmental* se refiere a los sonidos de una lengua (fonemas y fonos) y el *nivel suprasegmental* abarca la prosodia y la entonación.

Hemos situado ya en contexto la entonación, pero ¿qué es? Según Hidalgo Navarro (2015), “la *entonación* se asocia a las fluctuaciones de la *frecuencia fundamental* (F0) a lo largo de un enunciado, las cuales permiten la configuración de la *curva melódica* que se define, así, como sucesión de valores ascendentes o descendentes de F0, con sus interpretaciones semánticas asociadas”.

Hay tres aspectos básicos que debemos tener en cuenta al hablar de entonación: *fraseo prosódico*, *acento* y *melodía* (Sosa, 1999). No siempre encontramos la misma terminología. Sosa prefiere llamar ‘fraseo prosódico’ a lo que otros llaman ‘pausa’, pues es cierto que no siempre encontramos una pausa (véase apartado 2.1.). Por otro lado, Hidalgo prefiere distinguir entre entonación y prosodia, siendo la entonación parte de la prosodia e identificando lo que antes hemos llamado *melodía* con la entonación *per se*. Justifica esta denominación diciendo que la melodía “corresponde a una mera sucesión de tonos” (Hidalgo, 2006).

Como afirma Quilis (1987), uno de los problemas de la entonación es el *carácter no discreto* de las unidades que han percibido por autores como Martinet, sin embargo, otros autores han demostrado que sí es posible segmentar el continuo melódico en unidades discretas como veremos en el apartado siguiente.

2.2. Unidades

2.2.1. Grupo fónico, grupo melódico y grupo rítmico

En lugar de utilizar el término *grupo fónico*, como lo denomina Navarro Tomás (1939), opto por seguir a Sosa (1999) y su concepto de *grupo melódico*. Este autor se decanta por el término ‘grupo melódico’ ya que la definición de ‘grupo fónico’ es la de “porción del discurso comprendida entre dos pausas” y no siempre es la pausa la que divide el discurso en unidades, sino el *tonema*.

Un estudio de Nespor y Vogel (1986) demuestra que el oyente no se basa en la estructura sintáctica para la decodificación del mensaje, sino en la organización de los grupos melódicos. Entonación y sintaxis son conceptos íntimamente ligados pero, de acuerdo con el estudio que mencioné anteriormente de C. Cherry, en la percepción del oyente prevalece la entonación. Además, es imprescindible la división del enunciado en grupos melódicos para hacer comprensible el mensaje, de lo contrario el receptor percibiría una cadena de sonidos ininterrumpida sin una estructura dentro del sistema.

Un grupo melódico puede estar compuesto como mínimo por una sílaba. Sin embargo, la longitud máxima del grupo melódico es más imprecisa. Influye tanto el contexto de habla, el registro, como las características de la lengua. Como afirma Navarro Tomás (1944), en español los grupos melódicos suelen ser de cinco a diez sílabas, con preferencia por los de siete u ocho. El italiano coincide en extensión (de cinco a diez), pero no hay un número de sílabas que destaque frente al resto. Dice Navarro:

Debido en gran parte a esta libertad de medidas y a la gran extensión del campo que la unidad melódica puede recorrer, el movimiento de la entonación italiana es más variable, y en general más largo y ampuloso, que el de la española” (1944, pág. 50)

Es importante que en el grupo melódico haya al menos un acento. Esto nos lleva a la noción de *grupo rítmico*. Wenk y Wioland (1982) sostienen que el *acento* es el elemento que regula los límites del grupo rítmico. De hecho, un grupo rítmico debe estar constituido por un acento como mínimo, que además puede estar acompañado de un número variable de sílabas átonas. De este modo, “todo grupo melódico debe ser al mismo tiempo un grupo rítmico, ya que todo conjunto de una o más sílabas acompañadas de un acento constituyen este dominio” (Sosa, 1999). Por otra parte, no siempre tienen que coincidir las unidades de grupo rítmico y grupo melódico, podemos encontrar más de un grupo

rítmico dentro de un grupo melódico y aun así identificar un tonema y un pretonema sin que exista una correspondencia obligada entre estas unidades. Esto quiere decir que hablamos de dos niveles diferentes: el del grupo rítmico, constituido por los acentos, y el del grupo melódico, constituido por tonos.

2.2.2. Acentos y acento tonal

Un primer estadio del análisis entonativo sería identificar qué palabras vienen acentuadas en el decurso hablado. Todas las palabras tienen una sílaba tónica, pero no todas estas palabras son tónicas dentro de la oración. Se dice que el español es una lengua de acento libre, ya que dentro de la palabra podemos encontrar el acento en una sílaba distinta (una palabra puede ser sobresdrújula, esdrújula, llana o aguda), sin embargo, la posición del *acento nuclear* es fija, será siempre el último acento del enunciado el que cumpla la función de núcleo. Este último aspecto coincide con otras lenguas, entre ellas el italiano. El hecho de reconocer qué palabras son tónicas dentro del enunciado nos permite delimitar otras unidades, por ejemplo, el tonema que, como explico en el siguiente apartado, comienza a partir de la última sílaba tónica.

Tradicionalmente se ha dicho que el acento en español lo llevan las ‘palabras léxicas’, aunque influyen otros factores pragmáticos e informativos que debemos tener en cuenta.

Una vez identificados los acentos del enunciado, que marcaremos en el análisis con “*”, podemos identificar el *acento tonal*, que es la última sílaba acentuada del enunciado más los tonos que acompañan su producción.

2.2.3. Tonema

El *tonema* es el “conjunto de tonos que marcan el final de un enunciado y que coincide con las sílabas finales a partir de la que lleva el último acento” (Sosa 1999). El tonema comprende el último acento (asociado a los tonos que le corresponden, es decir, un acento tonal) y, además, los tonos de juntura. Además, es una unidad significativa, es decir, cargada de contenido semántico.

Actúa como núcleo del grupo melódico. Tanto el español como el italiano son lenguas en las que el acento que entendemos como *núcleo* tiene una posición fija, siempre será el último acento aquel que marque el inicio del tonema.

Algunos autores afirman que la parte lingüísticamente significativa se encuentra solamente en el tonema y que lo demás atañe a cuestiones regionales, contextuales o de

un hablante en particular. Sin embargo, el contorno pretonemático también contiene material lingüístico significativo y fonológico.

2.2.4. Pretonema o cabeza del grupo melódico

Es todo lo anterior al tonema. La diferencia principal entre el tonema y el pretonema se basa en que los acentos tonales del pretonema no van seguidos de tonos de juntura (Sosa, 1999).

2.2.5. Tonos de juntura

Según Sosa (1999) el *tono de juntura* está constituido por “aquellos cambios más o menos bruscos de la altura musical”. Forma parte del tonema y en español se asocia siempre con la última sílaba, sea átona o tónica. Su función es principalmente delimitadora y es una de las claves del contorno melódico. En el análisis lo representaremos con el signo “%”.

2.2.6. Nivel sintagmático y nivel paradigmático

En este trabajo me ocuparé solo de la entonación lingüística, es decir, voy a prescindir de las variantes diatópicas, diastráticas, diafásicas, emotivas, etc., cuyo estudio sería mucho más complejo y extenso.

Antonio Hidalgo Navarro (2006) diferencia dos ejes de análisis: *sintagmático* y *paradigmático*.

- El nivel *sintagmático* hace referencia a la distribución de los elementos de la entonación en secuencia, es decir, su posición estratégica dentro de la curva melódica. Este autor utiliza el concepto de *función gramatical-sintáctica* y destaca la *función integradora* y la *función demarcativa*. La función integradora se encarga de la organización de la estructura informativa del mensaje (tema/rema, tópico/comentario). La función demarcativa, “es responsable de la segmentación del discurso en unidades menores relacionadas con una estructura gramatical (o comunicativa) subyacente”. Además, está relacionada con lo que hemos definido como “juntura”.
- El nivel *paradigmático* se ocupa de la identificación de unidades por oposición. Estas unidades pueden ser aseverativa, interrogativa o imperativa. Esta clasificación de unidades se debe a la función distintiva de la entonación, que permite aislar tipos de unidades según su significado. En este caso, Hidalgo hace referencia a un significado objetivo, por lo tanto, perteneciente a la *Función*

Modal Primaria, como la llama Hidalgo (2006) (“aglutinadora de las funciones comunicativas básicas del contorno melódico”). Por otro lado, habla además de la *función expresiva*, ligada a la *Función Modal Secundaria*, que se ocuparía de enunciados con un significado más subjetivo (entre ellos la cortesía, exclamativa, matices de cólera, alegría, sorpresa, etc.). Como ya he mencionado antes, en este trabajo analizaré solo la *FMP*, ya que la *FMS* es susceptible a muchas más variaciones y su análisis es más complejo.

2.3. Contornos melódicos del español

Dentro de la FMP, tenemos tres clases de contornos melódicos: afirmativa, interrogativa y volitiva. Este apartado resume cuáles son los contornos melódicos del español y sus características.

2.3.1. Afirmativas

Mientras más categórica es la afirmación más descende el tono en el enunciado. Además, hay una tendencia a destacar la sílaba tónica de la palabra más importante.

En cuanto a la estructura general de una afirmativa constituida por un solo grupo melódico, tenemos que imaginar una pelota de tenis que rebota hasta terminar rodando por el suelo. Sosa (1999) utiliza este ejemplo para definir lo que O'Connor y Arnold (1973) llamaron “pretonema rebotado”. Quiere decir que en el pretonema encontramos una serie de subidas y descensos hasta llegar al tonema, donde el tono solamente baja, de modo que el tono de juntura llega a ser tan bajo como el primer tono del enunciado. Una interrogativa pronominal puede representar la misma estructura (pretonema rebotado), pero la diferencia es que una interrogativa pronominal comienza con un tono más alto.

Una excepción que podemos encontrar en las afirmativas es que el tono de juntura no baje del todo. Entonces la oración estaría marcada por un matiz de duda que podemos percibir al no darse ese descenso completo del tono. En este caso estaríamos hablando de una variante expresiva o contextual.

En un enunciado afirmativo podemos encontrar más de un grupo fónico. En los casos en los que la oración está dividida en dos grupos fónicos encontramos una rama tensiva, o como lo llama Hidalgo Navarro (2006): prótasis y apódosis. Esta división está íntimamente relacionada con la estructura informativa de nuestros mensajes. La prótasis o rama tensiva se caracteriza por la anticadencia que se produce (L*+H o H*) y se

identifica con el tema de la oración. El tono sube para llamar la atención de lo que se va a decir a continuación, el rema o la información nueva, que se identifica con la apódosis. En este último segmento limita con un tono de juntura en cadencia (L%), como es habitual en un contorno melódico afirmativo. Este descenso ininterrumpido del tono coincide con la estructura de una oración imperativa, en la que encontramos L*L%.

También es posible encontrar oraciones declarativas con más de dos grupos fónicos. Antonio Hidalgo (2006) distingue cinco casos:

- a) Enumeración con un último elemento precedido de la conjunción “y”: los primeros grupos melódicos terminan en semicadencia, excepto el grupo precedente a la conjunción, que termina en anticadencia o semianticadencia. El último grupo fónico del enunciado termina en cadencia.
- b) Enumeración con ausencia de conjunción: todos los grupos fónicos terminan en semicadencia, excepto el último que termina en cadencia.
- c) Enumeración en la que el último elemento precede al verbo: el último grupo de la enumeración termina en anticadencia o semianticadencia (vaya o no precedido de la conjunción), el último en cadencia y el resto en semicadencia. El ejemplo que pone Hidalgo es el siguiente: *Los manzanos (\), los perales (\), y los ciruelos (↑ o /), ya están en flor (↓)*.
- d) El segundo grupo melódico es un elemento subordinado (complemento circunstancial, oración vocativa, explicativa, etc.): el esquema sería suspensión, anticadencia o semianticadencia y cadencia. Ej.: *El emperador francés (→), muy emocionado (↑ o /), besaba su bandera (↓)*.
- e) Dice Hidalgo (2006) “el primero o los dos primeros grupos fónicos son complementos circunstanciales”: presenta la misma estructura que el punto d).

A propósito de la enumeración, Sosa (1999) habla del “tonema continuativo”, para las oraciones enunciativas largas y para la enumeración, un tonema de suspensión en el que el tono de juntura no sube después del acento tonal, sino que se mantiene a la misma altura: H*H%.

Es relevante destacar que la división en grupos melódicos depende de otras cuestiones mucho más complejas relacionadas con la estructura informativa, como las herramientas de foco, tópico, etc. Es decir, no solo hay una división posible del enunciado en grupos melódicos, podemos encontrar diferentes posibilidades.

2.3.2. Interrogativas

Podemos encontrar estudios que clasifican las interrogativas de forma diversa según el autor, en este caso vamos a centrarnos sobre todo en las interrogativas pronominales y las interrogativas absolutas, comentando además algo sobre las interrogativas disyuntivas.

La pregunta *pronominal* se caracteriza por tener un tonema compuesto por L*L%, al igual que las declarativas. El tonema está precedido de tonos altos que coinciden con las palabras interrogativas (qué, quién, cuándo, dónde...), de modo que el pretonema está constituido por H*+H o L*+H en algunas ocasiones. Ahora bien, podemos encontrar oraciones en las que la palabra interrogativa funciona por sí misma, entonces constituye además el pretonema. Si la palabra interrogativa se encuentra en el pretonema el tono será H, pero si constituye el tonema podemos encontrar tanto L*L% como L*H%.

Generalmente, las pronominales comienzan con una F0 más alta que las declarativas, lo que para Navarro Tomás (1944) se debe a la “tensión apelativa” de las interrogativas. Hidalgo Navarro (2006) las describe con una subida inicial de “+2/+3 semitonos desde la primera sílaba tónica por encima de la línea enunciativa”, “un ligero descenso de -1/-2 semitonos en el cuerpo del grupo, presentando una inflexión circunfleja la última sílaba tónica, con una elevación de +4/+5 semitonos sobre el cuerpo de la misma frase y un descenso posterior a un tono normal o semigrave”. De modo que, una interrogativa pronominal se diferencia de una enunciativa por comenzar con un tono más alto, y de una interrogativa absoluta por empezar con una F0 más baja.

La pregunta *absoluta* presenta en la parte inicial una subida de +3/+4 semitonos, un descenso en el cuerpo de -7/-8 semitonos y un final ascendente de +5/+6 semitonos (Hidalgo Navarro, 2006). Este final viene representado con el tonema L*H% ascendente. Ahora bien, las preguntas absolutas no tienen una estructura sintáctica diferente de las afirmativas:

¿Vienes a cenar?

Vienes a cenar.

El carácter interrogativo lo aporta la entonación. Sosa (1999) propone un tono de juntura inicial para representar una de las diferencias más importantes en la interrogación absoluta: la mayor altura de la F0. Esta información la representa con H% al comienzo

del grupo melódico para representar el efecto de *upset* a partir de la primera sílaba acentuada.

Es oportuno comentar cuánto puede ser predecible el contorno de las oraciones interrogativas. Es un problema para los últimos estudios entonativos pues no siempre encontramos los mismos patrones y no siempre sube el tono en los enunciados interrogativos.

Por otro lado, las interrogaciones *disyuntivas* se caracterizan por estar formadas por dos miembros separados por la conjunción *o*. El esquema que presentan es de un ascenso del tono en el primer elemento y un descenso en el último.

2.3.3. Volitivas

La variación es mucho mayor ya que son más subjetivas, además, podemos encontrar una división en varios grupos melódicos al introducir fórmulas de cortesía como *por favor*, *te lo suplico*, etc. En el caso de encontrar este tipo de fórmulas, el primer grupo melódico terminaría en semianticadencia mientras que el último, constituido por la fórmula de cortesía, termina en cadencia (Hidalgo, 2006). Van desde el mandato hasta la súplica.

En las imperativas de *mandato* hay un primer tono grave si la primera sílaba es átona, luego una elevación sobre la palabra realzada y un final descendente. En el pretonema podemos encontrar L^*+H o H^* y en el tonema $L^*L\%$, igual que en las declarativas. El pico tonal lo encontramos en la palabra en la que se fundamenta el mandato.

En las de *ruego* la voz se eleva sobre la última sílaba tónica y luego desciende. La sílaba tónica de la palabra enfatizada también constituye una subida tonal pero no tan marcada como en el mandato. En el ruego podemos encontrar formas de cortesía marcadas por un tonema de suspensión $H^*+H L\%$.

3. EL ACENTO LÉXICO

Conocer cómo funciona el acento léxico en ambas lenguas nos ayudará a comprender algunas de las diferencias que podemos encontrar en el contraste de ambas lenguas y así predecir posibles errores en la pronunciación y prosodia de la L2. El italiano y el español son lenguas que comparten muchos aspectos silábicos, por ejemplo, predominan las palabras paroxítonas y la estructura silábica más frecuente es CV. Hay tres aspectos importantes en el estudio del acento léxico: *intensidad*, *duración* y *tono*.

Tradicionalmente, se ha dado mayor importancia a la intensidad cuando se hablaba de acento (acento de intensidad), pero entre estas tres características que hemos mencionado prevalece la F0, acompañada de otra de las dos claves. Además, hay que decir que el pico tonal producido por este aumento de la intensidad en el acento se encuentra en la siguiente sílaba, en la postónica. Es una tendencia del español este retraso del pico tonal.

Un estudio de Alfano, Savy y Llisterri (2008), muestra las diferencias generales del acento y su percepción entre el italiano y el español. Las diferencias más significativas están relacionadas con la duración:

Se puede ver como en italiano:

- en palabras proparoxítonas, paroxítonas y oxítonas las tónicas resultan siempre más largas que las átonas y en proporción similar;
- las tónicas (y las átonas) más largas se encuentran en las palabras paroxítonas;
- las tónicas (y las átonas) más breves son las de las oxítonas;

Por su parte, en español:

- las tónicas son significativamente más largas que las átonas sólo para la categoría oxítonas, ya que no se da una diferencia marcada de duración entre tónicas y átonas de proparoxítonas y paroxítonas;
- las tónicas más largas se encuentran en las palabras oxítonas y son, además, las vocales más largas de los dos corpus.

La diferencia más relevante que emerge de la comparación entre los dos sistemas radica en que las tónicas en posición final resultan en español el 42,3% más largas que las tónicas en posición no final, mientras que en italiano son el 7,8% más breves.

De este modo, los errores que podemos predecir en un aprendiente italiano de español son una mayor duración de la vocal tónica en palabras proparoxítonas y paroxítonas (tanto tónicas como átonas) y una disminución de la duración de la vocal tónica en palabras oxítonas (siempre tónicas).

4. DIDÁCTICA DE LA LENGUA

Una de las cuestiones principales que surgen al aplicar los estudios prosódicos a la enseñanza de una lengua extranjera es en qué nivel de aprendizaje se deben incluir. Mi propuesta coincide con la perspectiva de Lahoz (2007). Es pertinente enseñar la

entonación de la LS desde un nivel inicial, pero hay que tener en cuenta factores que atañen al aprendiente, tales como edad, instrucción, origen, intereses (por qué aprende la LS), lugares de residencia anteriores, etc. A partir de estos parámetros, podemos construir un modelo didáctico especializado que cubra los objetivos del aprendiente. Como dice Lahoz (2007):

Las primeras clases deberían estar dedicadas casi exclusivamente a la enseñanza de la entonación. Ahora bien, no por eso debemos pensar que la entonación es algo que enseñan los profesores de los niveles más bajos, y ya está. También en los niveles superiores sigue siendo fundamental. De hecho, muchos alumnos de los últimos niveles pueden parecer prácticamente nativos por su uso de la gramática, el vocabulario, incluso por la pronunciación de los sonidos del español; pero casi siempre la entonación los sigue delatando. En definitiva, la enseñanza de la entonación debe estar presente desde el principio hasta el final.

Por otra parte, el alumno puede aprender la lengua a través de un aprendizaje guiado o adquiriendo los conocimientos a través un contacto directo con el ambiente en el que es lengua de uso. Con un aprendizaje espontáneo el aprendiente recibe un número mayor de inputs, lo que podría favorecer la adquisición de la entonación hasta llegar a un nivel parecido al de un nativo. Sería interesante hacer un estudio de este tipo y analizar las diferencias de la adquisición de la entonación entre un aprendizaje guiado, una adquisición espontánea y un aprendizaje mixto (el aprendiente estudia la lengua en el lugar donde es lengua de uso).

Las teorías modernas de la didáctica de la lengua apoyan un aprendizaje guiado que siga el mismo recorrido natural que en un proceso de adquisición de la L1. Esto apoya la propuesta de Lahoz de dedicar las primeras clases a la entonación, pues ya desde los últimos meses de gestación aprendemos la entonación de nuestra lengua. Sin embargo, esa entonación se apoya en unos elementos segmentales que pueden confundir al alumno y desviar su atención.

Hidalgo Navarro (2015) diferencia dos formas de enseñar la entonación:

- Docencia directa: cursos donde la entonación, pronunciación y fonética sean los protagonistas.
- Docencia indirecta: enseñanza de la entonación de forma paralela al resto del contenido.

- La entonación está dentro de la programación, pero no se enseña explícitamente, es decir, no se explica cómo funciona, se proporcionan inputs a los aprendientes y se corrigen los errores.

La elección de uno de estos tres modelos se debe hacer siempre teniendo en cuenta qué tipo de aprendiente tenemos delante. Los dos primeros modelos se corresponderían con una clase en la que los alumnos tengan suficientes conocimientos metalingüísticos como para entender estos conceptos. En la clase que impartiré para comprobar cómo funcionan las hipótesis formuladas con este trabajo, seguiré el primer modelo, ya que los alumnos cursan estudios superiores lingüísticos.

Además, otro debate sería si es pertinente conocer la L1 del alumno. El conocimiento de la lengua materna del aprendiente puede ser fundamental para predecir posibles errores y prevenirlos. Esto nos lleva a la noción de *transfer*. La entonación es un nivel en el que encontramos un nivel mayor de transferencias de la L1, si conocemos la lengua del alumno podemos reconocer más rápidamente el error y proponer soluciones más eficaces.

A parte del transfer, la *sordera fonológica* es otra de las cosas que debemos considerar al programar nuestras actividades. Según Trubetzkoy (1973):

El llamado ‘acento extranjero’ no depende exclusivamente de que el extranjero no pueda pronunciar un sonido determinado, sino más bien de que no está interpretando con corrección dicho sonido. Y esta interpretación errónea está condicionada por la diferencia entre la estructura fonológica de la lengua extranjera y la de la lengua materna del locutor.

Si el alumno no es capaz de identificar estas diferencias fonológicas de la entonación no es capaz de reproducir los mismos contornos. Eso puede llevar a confusiones en el significado del mensaje causadas por una entonación errónea o a malentendidos con sus interlocutores.

Con estas observaciones teóricas podemos pasar a analizar las grabaciones de los informantes italianos y proponer soluciones a los errores encontrados.

5. ANÁLISIS DE LAS GRABACIONES

5.1. Metodología

Para el análisis de las grabaciones he utilizado el programa PRAAT. He comparado las grabaciones de los informantes con grabaciones hechas por mí y, así, he podido comparar las diferencias entre italianos que hablan español y el español de un nativo. Por supuesto, he tenido en cuenta la teoría desarrollada en el apartado anterior para la descripción de los resultados. No son grabaciones de un contexto espontáneo. Como los resultados están dirigidos a una clase de español en un contexto en el que no es lengua de uso, es decir, es un aprendizaje guiado, he creído oportuno trabajar sobre un texto leído. Con esta metodología evito, pues, la interferencia de elementos expresivos que, como hemos dicho, no es el objeto de estudio en este trabajo.

5.2. Corpus

El corpus está compuesto de los siguientes tipos de enunciados:

- Afirmativas simples sin complementos
- Afirmativas con complementos
- Afirmativas con enumeración en la que está presente la conjunción
- Afirmativas con enumeración en la que no está presente la conjunción
- Afirmativas con enumeración antes del verbo
- Afirmativas con un elemento subordinado
- Interrogativas absolutas
- Interrogativas pronominales
- Interrogativas disyuntivas
- Volitivas de dos grupos fónicos con fórmula de cortesía
- Volitivas de mandato
- Volitivas de ruego

Las oraciones concretas están detalladas en el anexo y los audios están disponibles en el CD-ROM que se adjunta con el trabajo.

5.3. Informantes

Los cuatro informantes son de origen siciliano, entre ellos hay tres mujeres y un hombre, la edad es de 20 a 30 años y el nivel de español de cada uno es distinto.

- Informante 1: aprendió español de forma espontánea en un ambiente en el que era lengua de uso y posteriormente siguió un curso de español. Su nivel de español es B1.
- Informante 2: aprende el español en la Universidad de Palermo (aprendizaje guiado) y su nivel es A2.
- Informante 3: aprende el español en la Universidad de Palermo (aprendizaje guiado) y su nivel es B2.
- Informante 4: aprendió español de forma espontánea en Barcelona y continuó su aprendizaje en Palermo; su nivel es C1.

5.4. Grabaciones

GRUPO 1: Enunciativas sin complementos.

FRASE: *El perro ladra.*

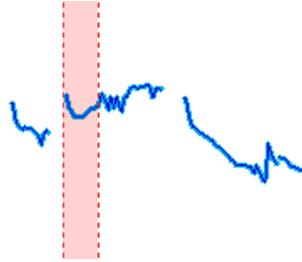
Los **informantes 1, 2 y 3**, dividen la declarativa en dos, prótasis (rama tensiva) y apódosis, aunque la frase sea corta. En la rama tensiva el tono sube en la última sílaba tónica “pe” y se mantiene alto en la sílaba átona siguiente “rro”. La comparación con la declarativa de un nativo en español se diferencia en que el tono sube en la sílaba átona “rro”, y no en la tónica “pe”. Se trata de una característica típica de la entonación del español por la cual el tono sube en la postónica, como si en la tónica cogiera impulso y la subida se manifiesta sobre todo en la sílaba siguiente. El esquema del informante sería H*+H mientras que en español nativo es L*+H.

Por otro lado, en la apódosis encontramos un tonema en el que la sílaba acentuada (acento tónico) presenta una mayor duración con respecto al español. De este modo, hemos comprobado lo que exponíamos en la teoría: hay una diferencia prosódica entre el acento español y el italiano y se basa sobre todo en la duración. En las palabras paroxítonas un italiano extiende la duración de la vocal mientras que en español es más corta. Es una de las características que delata la pronunciación extranjera del aprendiente.

La **informante 4** no presenta esta subida de tono en la tónica y el contorno melódico presenta el mismo esquema que un español nativo.

Otra de las observaciones que nos puede interesar es el tono circunflejo que se produce en las palabras tónicas paroxítonas. Hay un descenso y una subida en la misma sílaba

“pe” y “la”. En la grabación en español nativo no encontramos este rasgo. Se repite en casi todos los ejemplos del informante 1, en las informantes 2 y 3 siempre y en la informante 4 nunca.



El perro ladra.

Con la sílaba “pe” seleccionada, donde vemos ese tono circunflejo en forma de V.

FRASE: *El león ruge.*

Esta frase es diferente a la anterior porque la última palabra acentuada de la prótasis es aguda. Esto nos sirve para observar el comportamiento de un italiano con respecto al acento agudo, que como ya dijimos, en español dura más que italiano.

El análisis de este rasgo, que describí en el apartado del acento, presenta el siguiente problema: el análisis de lo suprasegmental se entrecruza con lo segmental. Un hablante italiano tiende a marcar mucho más la consonante final, su producción es de una duración mayor. Entonces, decimos que un español nativo da una duración mayor a la sílaba “ón” por ser aguda, mientras que un italiano produce esta mayor duración por el hecho de encontrar una consonante implosiva final. Quiere decir que el análisis requiere una mayor atención a la duración de la vocal “ó”, y no de la consonante “n”. Los **informantes 1, 2 y 3** acortan la duración de esa “o” con respecto a un español nativo.

Por lo demás, los rasgos que presentan las grabaciones de los informantes coinciden con lo ya descrito anteriormente.

FRASE: *La vaca muge.*

Esta frase sigue el mismo esquema que *El perro ladra* y no hemos encontrado variaciones, lo que confirma que los errores descritos son constantes en la interlengua¹ de los informantes.

GRUPO 2: Enunciativas con complementos.

FRASES:

El novio de mi hermana viene mañana.

La casa de mis padres es grande.

El perro del vecino es un galgo.

No presentan particularidades diferentes de las que ya hemos comentado en las frases anteriores. La conclusión es que la adición de complementos en el enunciado no complica la producción del contorno melódico, ya que los errores que se observan son los mismos que en una oración sin complementos.

GRUPO 3: Declarativas con más de dos grupos melódicos.

Este grupo presenta más particularidades de la entonación de la interlengua de nuestros informantes. Los rasgos que encontramos no son homogéneos, sin embargo, hay características que se repiten y demuestran cuáles serían los errores potenciales de los alumnos.

FRASE: *El perro, el gato y los niños.*

Es una enumeración de tres elementos con la conjunción “y”. Recordemos que el primer elemento de la enumeración termina con una semicadencia. En la grabación de los **informantes 1 y 2** encontramos una cadencia, en lugar de semicadencia, de modo que si analizamos la secuencia “el perro” individualmente presenta el mismo contorno que una oración afirmativa. La **informante 2**, por el contrario, presenta en el primer elemento una anticadencia, similar a la del segundo elemento de la enumeración. El esquema de la grabación de la segunda informante es:

El perro ↑, *el gato* ↑ y *los niños* ↓.

La **informante 4** no presenta errores de entonación en este contorno.

En cuanto a los acentos de las palabras tónicas y a los tonos que les acompañan, podemos decir que los errores que presentaban algunos de los informantes en las frases anteriores se repiten, tanto la mayor duración de la sílaba tónica de las palabras paroxítonas como la anticipación de la subida de tono (es decir, H*+H en lugar de L*+H).

En conclusión, vemos que los informantes muestran dificultades con los tonos que acompañan el primer elemento de la enumeración, algo que debemos intentar corregir en los ejercicios que propondremos en el siguiente apartado.

FRASE: *Los caballos negros, fuertes, nerviosos.*

Esta es una oración en la que se enumeran tres elementos sin la conjunción. El esquema de un español nativo presenta una semicadencia en cada elemento de la enumeración, menos en el último que termina en cadencia.

La entonación de los **informantes 1 y 3** se corresponde con el esquema que hemos mencionado. Las **informantes 2 y 4** realizan un contorno con el esquema:

Los caballos negros ↑, *fuertes* /, *nerviosos* ↓.

El error está en el primer elemento, donde hay una anticadencia en lugar de una semicadencia. Si analizamos por separado “los caballos negros” observamos la misma estructura que en la prótasis de una afirmativa.

FRASE: *Los manzanos, los perales y los ciruelos, ya están en flor.*

Es una enumeración en la que el último elemento precede al verbo. Una entonación correcta presentaría las siguientes inflexiones:

Los manzanos \, *los perales* \, *y los ciruelos* (↑ o /), *ya están en flor* ↓.

El **informante 1** entona el contorno correctamente y en el elemento que precede al verbo presenta una anticadencia, una de las dos opciones que se aceptan en este tipo de contornos. Suena bastante natural y desde el punto de vista suprasegmental no podríamos decir que se trata de un extranjero.

La **informante 2** cambia la semicadencia del primer elemento por una anticadencia, la semicadencia del segundo por una semianticadencia y la anticadencia o semianticadencia de “los ciruelos” por una cadencia. El final del enunciado no presenta anomalías, termina en cadencia como es de esperar en una enunciación declarativa.

En la **informante 3** encontramos: cadencia, anticadencia (o semianticadencia, de todos modos, el tono sube y es incorrecto), cadencia y cadencia. La dirección de la inflexión de los tonos es la misma que produce la informante 2 en los tres primeros elementos.

Enfatiza la palabra “ya”, pero no es relevante para lo que queremos demostrar, es solo una mera elección de la informante.

La **informante 4** solo falla en el tono del primer elemento, ella produce una anticadencia en lugar de una semicadencia. Por lo demás, acierta en la entonación del contorno melódico.

Vemos que en este tipo de enumeración anterior al verbo los informantes también cometen bastantes errores y no tienen claro qué contorno melódico es el adecuado.

FRASE: *El emperador francés, muy emocionado, besaba su bandera.*

En esta oración el segundo grupo melódico es un elemento subordinado y, a diferencia de las enumeraciones, no ha presentado ninguna dificultad para los informantes, que han respetado las inflexiones que se producen en el contorno melódico. Sí que encontramos, de nuevo, la mayor duración de la sílaba tónica de las palabras acentuadas llanas (solo en los informantes que presentaban este rasgo en los ejemplos anteriores).

FRASE: *En las noches con luna, por las majadas del otero, camina el ganado.*

La estructura es la misma que en la frase inmediatamente anterior, y de nuevo los informantes siguen el modelo que seguiría un español nativo.

GRUPO 4: Oraciones interrogativas absolutas.

En este caso, la pronunciación del enunciado es decisiva para la comprensión del mensaje. Las oraciones interrogativas absolutas no presentan una sintaxis diferente, no hay ninguna marca que las diferencie de una oración declarativa, solo la entonación. Por lo tanto, depende de la entonación el significado que se quiera comunicar.

FRASES:

¿Has escrito la carta a los Reyes Magos?

¿Fuiste a comprar el pan?

El primer acento va acompañado de los tonos L*+H (“crito” y “fuiste”). Es la primera subida de la oración, seguidamente el tono desciende en el cuerpo de la oración y sube en el final, siendo el pico más alto.

La diferencia fundamental que encontramos en las grabaciones de todos los informantes es que el pico tonal del enunciado se encuentra entre la parte inicial y el cuerpo de la pregunta, mientras que lo esperable en español es que el pico tonal se encuentre al final.

Los resultados para el tono de juntura no son homogéneos, solo la **informante 4** se acerca a la subida de tono que produciría un español nativo. Los **informantes 1 y 3**, terminan el enunciado con los tonos H*L% y la **informante 2** si presenta un tono H%, pero no es el pico tonal de la oración.

Son rasgos que enfatizan la pronunciación extranjera del hablante. Convendría profundizar en la entonación de la lengua italiana, qué contornos son los que corresponden a las interrogativas polares y qué diferencias dialectales podemos encontrar, con el fin de obtener un modelo fonológico sobre los patrones entonativos.

GRUPO 5: Oraciones interrogativas pronominales.

FRASES:

¿Qué les has dicho a tus padres esta mañana?

¿Quién vino el martes de la semana pasada?

Todos los informantes respetan la subida de tono que se produce en las palabras interrogativas (“qué” y “quién”). La diferencia que encontramos es que los **informantes 1, 3 y 4** presentan una anticadencia al final de la oración. En este caso no deforma el significado del mensaje, como puede ocurrir con una interrogativa absoluta, ya que la marca de interrogación se encuentra léxicamente en la palabra interrogativa.

GRUPO 6: Oraciones interrogativas disyuntivas.

FRASES:

¿Vienes o te quedas?

¿Vamos al centro o nos quedamos en casa?

En este tipo de interrogativas no encontramos diferencias que no hayamos comentado anteriormente. El enunciado está dividido en dos elementos: el tono del primer elemento sube y el del segundo baja. Los resultados han sido bastante homogéneos en todos los informantes y no distan de la muestra en español nativo.

GRUPO 7: Volitiva con expresión de cortesía.

FRASES:

Dame el libro, por favor.

No hagas ruido, por favor.

En la grabación de muestra en español nativo encontramos los picos tonales en la palabra “dame”, cuyo ascenso tonal continúa en la siguiente palabra “libro”, las palabras enfatizadas del mandato. En la segunda frase se marca además la negación “no”, que forma parte del elemento enfatizado. Las frases están divididas en dos grupos, el mandato y la fórmula de cortesía. El primer elemento termina en semicadencia y el segundo en cadencia.

A pesar de que este tipo de contornos pueden mostrar variaciones debido a factores emotivos, los informantes realizan contornos melódicos cuya estructura es prácticamente idéntica a la de un español nativo.

GRUPO 8: Volitiva de mandato.

Los siguientes enunciados volitivos siguen el mismo esquema que los ejemplos inmediatamente anteriores, pero sin el elemento de cortesía. La estructura es la misma.

FRASE: *No vuelvas a tocar mis cosas.*

En esta frase tenemos una primera sílaba átona con un tono grave. La palabra enfatizada “vuelvas” presenta los tonos L*+H en la muestra de español. Los **informantes 1, 2 y 3** anticipan esa subida de tono ligeramente, como sucedía con las declarativas del GRUPO 1. Al final del enunciado encontramos siempre el descenso del tono en cadencia (L*L%), tanto para la muestra de español como para los informantes italianos.

FRASE: *Quédate ahí callado.*

En este enunciado la primera sílaba es tónica y forma parte de la palabra enfatizada. No encontramos rasgos diferentes de los mencionados en la oración anterior, solo podemos destacar que algunos informantes enfatizan además la palabra “ahí”, como en la muestra de español, pero no es algo relevante para este tipo de estudio ya que se trata de funciones pragmáticas.

GRUPO 9: Volitiva de ruego.

Las grabaciones de las **informantes 2 y 3** no han resultado válidas porque reproducen un contorno volitivo de mandato en lugar de ruego.

FRASE: *Dame uno de tus caramelos. (tono de ruego)*

Se diferencia de la volitiva de mandato en la mayor frecuencia de todo el enunciado y, por otro lado, en la menor altura que alcanza la sílaba tónica de la palabra enfatizada. En cuanto al tonema podemos encontrar dos casos que se dan en español y que dependen de factores emocionales y pragmáticos:

- el tono sube en la última sílaba tónica “me” y desciende seguidamente en “los”,
- hay un tonema de suspensión H*+H L% con valor de cortesía.

La muestra en español representa el segundo caso con el tonema de suspensión, y los **informantes 1 y 4** reflejan el primer caso con un tono alto en la última sílaba tónica y un descenso a continuación. Sin embargo, en el enunciado de la **informante 4** la última sílaba tónica no sube lo suficiente y se puede percibir una entonación extraña, algo que se debe corregir en la clase de español.

Es importante el hecho de que mientras más factores emotivos, pragmáticos y subjetivos se añadan a los enunciados, mayor dificultad encuentran los informantes para entonar el contorno correcto. En este trabajo no se han tratado los aspectos emotivos de la entonación, pero sería interesante desarrollar un modelo didáctico que resuelva estos obstáculos que encuentran los aprendientes ya que la adquisición de estos patrones presenta un esfuerzo mayor.

A continuación, tenemos un esquema que resume los resultados del análisis de las grabaciones:

	Informante 1	Informante 2	Informante 3	Informante 4
Anticipación de la subida tonal en L*+H	✓	✓	✓	
Mayor duración de la vocal tónica en una paroxítone de palabra tónica	✓	✓	✓	

Menor duración de la vocal tónica en una oxítónica de palabra tónica	✓	✓	✓	
Tono circunflejo en palabras tónicas paroxítonas	✓	✓	✓	
Errores en enumeraciones con conjunción	✓	✓	✓	
Errores en enumeraciones sin conjunción		✓		✓
Errores en enumeraciones que preceden al verbo		✓	✓	✓
Errores en declarativas con elemento subordinado				
Interrogativas absolutas con pico tonal al inicio	✓	✓	✓	✓
Interrogativas absolutas con tono de juntura L%	✓		✓	
Tonema en anticadencia en interrogativas pronominales	✓		✓	✓
Tono alto en la palabra interrogativa de las preguntas pronominales	✓	✓	✓	✓
Menor subida tonal en la última sílaba tónica de una volitiva de ruego				✓

6. ACTIVIDADES PROPUESTAS PARA EL APRENDIZAJE DE LA ENTONACIÓN DEL ESPAÑOL

Antes de comenzar con los ejercicios, introduciremos el tema de la lección con una serie de preguntas dirigidas a los estudiantes para despertar el interés sobre el argumento del que trataremos. De este modo, ellos mismos crearán sus propias dudas e intentarán resolverlas con el desarrollo de la clase.

- Como estudiantes de español, ¿os gustaría alcanzar una pronunciación nativa? ¿Os gustaría que cuando hablarais español no se percibiera el acento extranjero?
- Seguramente conocéis personas que hablan muy bien el español, aunque no sean nativos, pero ¿se nota que son extranjeros cuando hablan?
- ¿Quién sabe lo que es la entonación?
- ¿Para qué sirve la entonación?
- Entonces, ¿creéis que es importante tratar la entonación en la clase de español como lengua extranjera? Si un enunciado es gramaticalmente correcto, pero la entonación no es la adecuada ¿podemos decir que es correcto?

En cuanto a los ejercicios propuestos, los he dividido en dos partes:

- 1) una parte inductiva en la que el alumno debe familiarizarse con los enunciados y la entonación del español. Primero escuchará y luego deberá reproducir los mismos contornos. De este modo damos la oportunidad al aprendiente de realizar hipótesis sobre cómo funciona la prosodia en español y seguimos un modelo de adquisición natural: de la fase del silencio a la fase de la producción.
- 2) teniendo en cuenta que los alumnos poseen los suficientes conocimientos metalingüísticos, explicaré de manera explícita el funcionamiento de los contornos y qué deben corregir. Con este método aprovecho, además, para introducirlos en los estudios prosódicos a nivel académico, ya que son estudiantes de Lingüística.

Ejercicios de escucha y producción:

- 1) Uno de los primeros ejercicios consistirá en la interacción con los estudiantes. El profesor reproduce una serie de enunciados para que el aprendiente, fundamentalmente, escuche. El aprendiente deberá contestar o no, pero el objetivo es que, mediante el diálogo directo, el alumno se concentre en el input del profesor y confronte unos contornos con otros. El conjunto de enunciados que utilice el profesor debe contener los contornos que utilizará en ejercicios posteriores.
- 2) Un teatro. Es una propuesta de Lahoz (2007) que me parece imprescindible para la enseñanza de la prosodia. De este modo, los aprendientes pasarán de la fase del silencio a la producción de un modo dinámico. Para mejorar la percepción del contraste entre declarativas e interrogativas absolutas, representarán una

escena en la que uno de ellos sea el médico y el otro el paciente. El médico preguntará por los hábitos del paciente, enfermedades, alergias, etc. de modo que las respuestas sean siempre “sí” o “no”.

- 3) Los estudiantes tendrán que someter a sus compañeros a un interrogatorio. Formarán parejas, uno interpretará el papel del asesino y el otro el papel del policía. Las preguntas que deben formular deben ser interrogativas pronominales, para practicar este tipo de contorno.

El profesor deberá corregir siempre a los alumnos y explicitar (si es necesario) cuáles son las diferencias entre lo que produce el aprendiente y cómo se hace en realidad.

Ejercicios teóricos sobre la entonación:

- 1) ¿Qué es la entonación y cuáles son sus aplicaciones?
- 2) Descripción de las unidades más importantes e introducción de la terminología:
 - curva melódica
 - grupo melódico (pausa, acento y melodía)
 - tonema
 - pretonema
 - tono de juntura
 - acento nuclear
 - contorno
- 3) Descripción de la estructura de los contornos melódicos en español, haciendo hincapié en los puntos en los que encontramos errores durante el análisis de las grabaciones.

Paralelamente a la explicación teórica, me sirvo de audios para que los estudiantes comprueben directamente las diferencias de los contornos. Se trata de confrontar grabaciones de italianos hablando español y hablantes de español como L1 o, por otro lado, confrontar diferentes contornos siempre del mismo hablante español (por ejemplo, una afirmativa de una interrogativa absoluta). Algunos de estos audios están modificados a través del programa PRAAT (con la opción *Extract visible pitch contour*), de modo que la parte segmental del enunciado no suena, solo escuchamos la entonación. Así se pueden concentrar mejor en las diferencias prosódicas y se consigue evitar que deduzcan el tipo de contorno melódico por el sentido de la frase.

Para culminar con los ejercicios y poner en práctica lo aprendido, he utilizado la aplicación “Kahoot!”. A través de este programa podemos formular preguntas a los estudiantes que podrán resolver individualmente a través de sus teléfonos móviles. Las preguntas están acompañadas de audios e imágenes que servirán al aprendiente para decidir qué respuesta es correcta. El objetivo del cuestionario es repasar lo aprendido y comprobar si los alumnos han comprendido los contenidos expuestos.

7. EXPERIENCIA Y RESULTADOS DE LA CLASE DE ENTONACIÓN

Con las grabaciones analizadas y el programa didáctico hecho, apliqué los resultados del estudio en una clase de español para estudiantes italianos de nivel B1 en la Università degli studi di Palermo. Todos los alumnos cursaban estudios lingüísticos superiores en la universidad, aunque el nivel de español no era homogéneo en la clase.

En primer lugar, siguiendo el modelo del apartado anterior, interrogué a los estudiantes para comprobar cuáles eran sus conocimientos sobre la entonación. Entre las pocas respuestas que obtuve, destacaban los alumnos que respondían “el ritmo”. Así pues, partía desde la base. Todos se mostraban especialmente interesados al proponerles un método para corregir la pronunciación extranjera y, sentadas estas bases, comencé la ejercitación. Con mi propia voz les hice notar las diferencias entre oraciones afirmativas e interrogativas y, seguidamente, comenzamos con los teatros. En parejas, escribían sus propias oraciones interrogativas que luego leían en voz alta mientras el resto escuchaba. Con este ejercicio tuve la ocasión de corregirles a medida que leían, lo que producía que los alumnos percibieran el contraste entre el error y la forma correcta. Una vez entendido el error, repetían en voz alta a modo de entrenamiento. Una de las técnicas que mejor funcionó fue el acompañamiento con gestos que indicaban si el tono subía o bajaba. El resultado fue sorprendentemente positivo, ya que la mayoría de estudiantes logró corregir sus propios errores. Esto despertó aún más el interés y propició la atención a la parte teórica que estaba por explicar.

Una vez explicada la parte teórica (muy resumida para una clase de dos horas), pudimos comprobar todos si habían interiorizado los contenidos de la lección a través de la aplicación *Kahoot!*, con la que realicé un test con preguntas para repasar lo aprendido. Solo fueron dos los aspectos más difíciles de corregir: la duración del acento en palabras llanas y la diferencia entre una enumeración con y sin conjunción.

8. CONCLUSIONES

Hemos comprobado a través del corpus grabado cuáles son los errores prosódicos de los aprendientes italianos, demostrando que algunos de estos errores (como las diferencias de duración y F0 del acento y el pico tonal al inicio de la interrogativa absoluta) son constantes en sus producciones en español. Además, también se ha podido observar cómo los estudiantes que cometían menos errores de entonación eran aquellos que han sido expuestos a un contacto directo con nativos, es decir, con un ambiente en el cual el español es lengua de uso. Seguidamente, con las actividades propuestas, se han conseguido resultados óptimos en las clases de español para extranjeros italianos que se han impartido en la Universidad de Palermo. Esto demuestra la importancia de la entonación en la enseñanza de lenguas extranjeras y la posibilidad de corregir a los alumnos a través de un programa didáctico fundamentado en el estudio de los errores potenciales.

9. BIBLIOGRAFÍA

- ALFANO, I., SAVY, R., & LLISTERRI, J., “Las características acústicas y perceptivas del acento léxico en español y en italiano: Los patrones acentuales paroxítonos”, *Language Design. Journal of Theoretical and Experimental Linguistics. Special Issue 2: Experimental Prosody*, 2, (2008) pp. 23-30.
- BERTINETTO, Pier Marco, *Strutture prosodiche dell'italiano. Accento, quantità, sillaba, giuntura, fondamenti metrici*, Firenze, Accademia della Crusca, (1981).
- BISSIRI, M. P., & PFITZINGER, H. R., “Italian speakers learn lexical stress of German morphologically complex words”. *Speech Communication*, (2009), pp. 933–947.
- CHERRY, E. C. “Some experiments on the recognition of speech, with one and with two ears”, *Journal of the Acoustical Society of America*, 25, (1953).
- CORTÉS MORENO, Maximiano, “Didáctica de la entonación: una asignatura pendiente”, *Didáctica (Lengua y Literatura)*, Vol. 14, (2002), pp. 65-75.
- DEVÍS HERRÁIZ, E., “La entonación del español hablado por italianos”. *Didáctica. Lengua y Literatura, Norteamérica*, 23, nov. 2011. Disponible en: <<https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/36309/35154>>. [Fecha de acceso: 07 jun. 2018].
- Didáctica de la entonación: una asignatura pendiente’
- ESTEBAS VILAPLANA, E. y PRIETO VIVES, P., “La notación prosódica del español: Una revisión del Sp_ToBI”, *Estudios de fonética experimental*, (2008).
- HIDALGO NAVARRO, Antonio y M. QUILIS, *Fonética y Fonología españolas*, Valencia, Tirant Lo Blanch, 2004.
- HIDALGO NAVARRO, Antonio, *Aspectos de la entonación española: viejos y nuevos enfoques*, ed. Juan Bautista de Toledo, Madrid, Arco Libros, 2006.
- HIDALGO NAVARRO, Antonio, “Enseñar la entonación en E/LE”, *Foro de profesores de E/LE*, Vol. 11, Nº. 0, (2015), pp. 171-188.
- LAHOZ-BENGOECHEA, José María. “La enseñanza de la entonación en el aula de E/LE: cómo, cuándo y por qué”. E. Balmaseda Maestu (Ed.), *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE. XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, Vol. 2.), Logroño, Universidad de La Rioja, (2007), pp. 705-719.
- MOLINA VIDAL, Isabel, “Entonación, intención y relevancia. La importancia de la entonación y su enseñanza en el aula de ELE. Algunas propuestas didácticas”, *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, Nº. 19, (2014).
- NAVARRO TOMÁS, Tomás, “El grupo fónico como unidad melódica”, *Revista de Filología hispánica*, I, (1939), pp. 1-39.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás, *Manual de entonación española*, Nueva York, Hispanic Institute in the United States, 1944, pp. 50.

- NESPOR, M. y VOGEL, I., *Prosodic Phonology*, Dordrecht, Holanda, Foris Publications, 1986.
- O'CONNOR, J.D. y ARNOLD, G. F., *Intonation of Colloquial English*, 2.^a ed., Londres, Longman, 1973.
- QUILIS, Antonio, "La entonación en el proceso de la adquisición del lenguaje", *Revista de filología y su didáctica*, N° 3, (1980), pp. 101-106.
- QUILIS, Antonio, "Las unidades de entonación", *Revista Española de Lingüística*, 5, (1975), pp. 261-280.
- QUILIS, Antonio, *Principios de fonología y fonética españolas*, Madrid, Arco Libros, 2015.
- SOSA, Juan Manuel, *La entonación del español. Su estructura fónica, variabilidad y dialectología*, ed. Juan Ignacio Luca de Tena, Madrid, Ediciones Cátedra, 1999.
- TRUBETZKOY, Nicolai Sergeievich, *Principios de fonología*, 1º edición. Traducida por Delia García Giordano con la colaboración de Luis J. Prieto, Madrid, Editorial Cincel, S. A., (1973).
- WENK, B.J. y WIOLAND, F., "Is French Really Syllable-Timed?", *Journal of Phonetics*, 10, (1982), pp. 193-216.

10. ANEXO I

Informante 1

GRUPO 1:



El perro ladra.



El león ruge.



La vaca muge.

GRUPO 2:



El novio de mi hermana viene mañana.



La casa de mis padres es grande.



El perro del vecino es un galgo.

GRUPO 3:



El perro, el gato y los niños.



Los caballos negros, fuertes, nerviosos.



Los manzanos, los perales y los ciruelos ya están en flor.



El emperador francés, muy emocionado, besaba su bandera.



En las noches con luna, por las majadas del otero, camina el ganado.

GRUPO 4:



¿Has escrito la carta a los Reyes Magos?



¿Fuiste a comprar el pan?

GRUPO 5:



¿Qué les has dicho a tus padres esta mañana?



¿Quién vino el martes de la semana pasada?

GRUPO 6:



¿Vienes o te quedas?



¿Vamos al centro o nos quedamos en casa?

GRUPO 7:



Dame el libro, por favor.



No hagas ruido, por favor.

GRUPO 8:



No vuelvas a tocar mis cosas.



Quédate ahí callado.

GRUPO 9:



Dame uno de tus caramelos. (tono de ruego)

Informante 2

GRUPO 1:



El perro ladra.



El león ruge.



La vaca muge.

GRUPO 2:



El novio de mi hermana viene mañana.



La casa de mis padres es grande.



El perro del vecino es un galgo.

GRUPO 3:



El perro, el gato y los niños.



Los caballos negros, fuertes, nerviosos.



Los manzanos, los perales y los ciruelos, ya están en flor.



El emperador francés, muy emocionado, besaba su bandera.



En las noches con luna, por las majadas del otero, camina el ganado.

GRUPO 4:



¿Has escrito la carta a los Reyes Magos?



¿Fuiste a comprar el pan?

GRUPO 5:



¿Qué les has dicho a tus padres esta mañana?



¿Quién vino el martes de la semana pasada?

GRUPO 6:



¿Vienes o te quedas?



¿Vamos al centro o nos quedamos en casa?

GRUPO 7:



Dame el libro, por favor.



No hagas ruido, por favor.

GRUPO 8:



No vuelvas a tocar mis cosas.



Quédate ahí callado.

GRUPO 9:



Dame uno de tus caramelos. (tono de ruego)

Informante 3

GRUPO 1:



El perro ladra.



El león ruge.

GRUPO 2:



El novio de mi hermana viene mañana.



La casa de mis padres es grande.



El perro del vecino es un galgo.

GRUPO 3:



El perro, el gato y los niños.



Los caballos negros, fuertes, nerviosos.



Los manzanos, los perales y los ciruelos, ya están en flor.



El emperador francés, muy emocionado, besaba su bandera.



En las noches con luna, por las majadas del otero, camina el ganado.

GRUPO 4:



¿Has escrito la carta a los Reyes Magos?



¿Fuiste a comprar el pan?

GRUPO 5:



¿Qué les has dicho a tus padres esta mañana?



¿Quién vino el martes de la semana pasada?

GRUPO 6:



¿Vienes o te quedas?

GRUPO 7:



Dame el libro, por favor.



No hagas ruido, por favor.

GRUPO 8:



No vuelvas a tocar mis cosas.



Quédate ahí callado.

GRUPO 9:



Dame uno de tus caramelos. (tono de ruego)

Informante 4

GRUPO 1:



El perro ladra.



El león ruge.



La vaca muge.

GRUPO 2:



El novio de mi hermana viene mañana.



La casa de mis padres es grande.



El perro del vecino es un galgo.

GRUPO 3:



El perro, el gato y los niños.



Los caballos negros, fuertes, nerviosos.



Los manzanos, los perales y los ciruelos, ya están en flor.



El emperador francés, muy emocionado, besaba su bandera.



En las noches con luna, por las majadas del otero, camina el ganado.

GRUPO 4:



¿Has escrito la carta a los Reyes Magos?



¿Fuiste a comprar el pan?

GRUPO 5:



¿Qué les has dicho a tus padres esta mañana?



¿Quién vino el martes de la semana pasada?

GRUPO 6:



¿Vienes o te quedas?



¿Vamos al centro o nos quedamos en casa?

GRUPO 7:



Dame el libro, por favor.



No hagas ruido, por favor.

GRUPO 8:



No vuelvas a tocar mis cosas.



Quédate ahí callado.

GRUPO 9:



Dame uno de tus caramelos. (tono de ruego)

Autora

GRUPO 1:



El perro ladra.



El león ruge.



La vaca muge.

GRUPO 2:



El novio de mi hermana viene mañana.



La casa de mis padres es grande.



El perro del vecino es un galgo.

GRUPO 3:



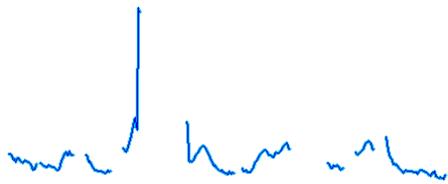
El perro, el gato y los niños.



Los caballos negros, fuertes, nerviosos.



Los manzanos, los perales y los ciruelos, ya están en flor.



El emperador francés, muy emocionado, besaba su bandera.



En las noches con luna, por las majadas del otero, camina el ganado.

GRUPO 4:



¿Has escrito la carta a los Reyes Magos?



¿Fuiste a comprar el pan?

GRUPO 5:



¿Qué les has dicho a tus padres esta mañana?



¿Quién vino el martes de la semana pasada?

GRUPO 6:



¿Vienes o te quedas?



¿Vamos al centro o nos quedamos en casa?

GRUPO 7:



Dame el libro, por favor.



No hagas ruido, por favor.

GRUPO 8:



No vuelvas a tocar mis cosas.



Quédate ahí callado.

GRUPO 9:



Dame uno de tus caramelos. (tono de ruego)

*La última frase del corpus (*Cásate conmigo*) que aparece en los audios, no ha sido tomada en cuenta para el análisis debido a que los resultados no eran los esperados y, por lo tanto, no eran relevantes para el estudio.

**En las grabaciones y en los gráficos hay errores producidos por el programa utilizado para analizar la curva melódica (PRAAT) y por el programa *Grabadora de voz*. Aun así, no han repercutido en la interpretación del corpus.

***Entre las oraciones propuestas en el corpus figuran ejemplos encontrados en el cuadernillo de Antonio Hidalgo (2006):

- *El perro, el gato y los niños.*
- *Los caballos negros, fuertes, nerviosos.*
- *Los manzanos, los perales y los ciruelos, ya están en flor.*
- *El emperador francés, muy emocionado, besaba su bandera.*
- *En las noches con luna, por las majadas del otero, camina el ganado.*
- *¿Has escrito la carta a los Reyes Magos?*
- *¿Vienes o te quedas?*
- *Dame el libro, por favor.*